

MS. GALL. FOL. 206

Jean Chesneau

I + 72 pp. + II · 340 x 230 mm. · XVIII^e s. · Allemagne

Manuscrit en assez bon état, mis à part les cahiers en train de se détacher, et quelques trous et déchirures dans le papier · Cahiers : 18 I^{p. 72} · Pagination de l'époque, peut-être de la main du texte · Les marges extérieures pliées. Justification : (330-335 mm.) x (162-176 mm.) ; 34-39 lignes écrites · Une seule main · Corrections de la main du texte · Pages blanches : p. 72.

Couverture souple (341 x 208 mm.) en papier, qui n'est probablement pas originale ; elle n'est non plus celle de la Königlische Bibliothek de Berlin, un autre genre de reliure étant en usage, dans cette bibliothèque, durant le dernier quart du XIX^e siècle, période à laquelle le manuscrit a été acquis par celle-ci (cf. infra).

L'original a été composé au XVI^e siècle, mais ce manuscrit constitue une copie exécutée au XVIII^e (datation fondée sur l'écriture). Son origine est allemande. Difficile de suivre son histoire, car les données font défaut : peut-être ont-elles disparu avec la reliure originale. Il a été acheté par la Königlische Bibliothek de Berlin chez le bouquiniste S. Glogau & Co, à Leipzig, et inscrit au registre des acquisitions le 18 mai 1885, sous le numéro 11379 (cf. la cote d'acquisition : *acc. 11379*, au recto de la garde volante initiale). Sur le plat initial, les restes d'une pièce de cuir rouge, avec la cote actuelle. Sur le contre-plat initial, une note en allemand (la main du même bibliothécaire berlinois que dans nombreux autres manuscrits de cette collection, acquis par la Königlische Bibliothek au cours du dernier quart du XIX^e siècle), selon laquelle un fragment du texte contenu ici a été publié dans « Neue systematische Erdbeschreibung von Afrika. In sechs Theilen herausgeg[eben] von Paul Jakob Bruns ». (Ir^o) la cote actuelle ; (IIr^o) note au crayon : *MOC. (?)* ; (Iv^o, 72r^o) estampilles de la Königlische Bibliothek de Berlin.

JEAN CHESNEAU : VOYAGE DE MONSIEUR D'ARAMON DANS LE LEVANT. (Ir^o) page de titre (ajouté postérieurement, paraît-il) : *VOYAGES DU SIEUR D'ARAMONT, Ambassadeur pour le Roi de France en Levant, à Constantinople, en Perse, en l'an 1547. Ecrits par le SIEUR IEAN CHESNEAU, Secrétaire du dit S. d'Aramont.* (p. 1) le titre de la main du texte : *Voyages du Sieur d'Aramont, Ambassadeur pour le Roi en Levant, faits de Paris à Constantinople, en Perse, en l'an 1547 et en l'an 1548. Ecrits par le Sieur Jean Chesneau, Secrétaire du dit S. d'Aramont.* (pp. 1-24) > *Premier voyage fait 1547. Depart de Monsieur*

d'Aramont de Paris < Me retrouvant à la cour à Folembay, près Coussy, au mois de Decembre, l'an 1546, j'entendis que ... - ... puis après, en la maniere dite, lui otât tout le dit equipage. (pp. 24-71) > Second voyage de Monsieur d'Aramont, Ambassadeur du Roi en Levant, fait de Constantinople en Perse, l'an 1548, avec le surplus de sa dite Ambassade, et son retour en France. Chap. I. disposition du grand Seigneur au Voyage de Perse < Or ayant demeuré un an au dit Constantinople, l'année suivante que l'on comptoit 1548, le grand Seigneur delibera ... - ... et ce par la recommandation de Madame, reine de France, duchesse de Ferrare. > FIN < Le texte est conservé en plusieurs manuscrits, parmi lesquels on compte sept exemplaires originaux, de la main de l'auteur, dont le ms. BnF fr. 23045 (fol. 269^r-309^v); d'autres constituent des copies non autographes, parmi lesquelles le Cod. Guelf. 1.7.3. Aug., conservé à la Herzog-August Bibliothek de Wolfenbüttel (fol. 238^r-304^v), datant du XVII^e siècle, important pour la tradition textuelle dans laquelle s'inscrit la copie contenue dans le ms. gall. fol. 206. Celle-ci a été exécutée pour Paul Jacob Bruns (1743-1814). Etant donné que, sauf sa profession de théologien, d'historien et de bibliothécaire, ce dernier était aussi professeur de littérature orientale, il avait certainement un vif intérêt pour ce récit. La copie a été faite d'après l'exemplaire de Wolfenbüttel. Comme il s'agit d'un codex descriptus dont le modèle existe toujours, le ms. gall. fol. 206 n'a pas de valeur textuelle. Edition : « Le Voyage de Monsieur d'Aramon, Ambassadeur por le Roy en Levant, escript par noble homme Jean Chesneau », publié et annoté par M. Ch. Schefer, in « Recueil de voyages et de documents pour servir à l'histoire de la géographie », vol. VIII, 1887 (d'après l'exemplaire de la Bibliothèque de l'Arsenal – cf. p. LIX de l'Introduction). Edition partielle, d'après le ms. gall. fol. 206 : « Versuch einer systematischen Erdbeschreibung der entferntesten Welttheile, Afrika, Asien, Amerika und Südindien », t. I-II, Frankfurt-Nürnberg 1792-1799 (cf. p. 55 du manuscrit). Ce récit relate deux voyages accomplis par Gabriel de Luetz, Baron et Seigneur d'Aramon et de Vallabregues, ambassadeur de France à Constantinople, au service d'Henri II, au cours de la période 1547-1553. Le premier voyage a été fait de Paris à Constantinople (1547), l'autre – de Constantinople en Perse (1548). Le récit est l'oeuvre de Jean Chesneau, secrétaire de celui-là, qui l'a accompagné dans le voyage. Sur ce texte cf. Frédéric Tinguely, « Réforme et réécriture dans le Voyage de Jean Chesneau », in « Miroirs de textes. Récits de voyage et

intertextualité », Publications de la Faculté des Lettres, Arts et Sciences Humaines de Nice, Nouvelle série n° 49, Nice, 1998, pp. 33-45. Sur le ms. gall. fol. 206 v. Lemm, p. 13 – Andrzej Stańczyk, « L'évolution du français entre le XVI^e et le XVIII^e siècle d'après une analyse de deux copies manuscrites du 'Voyage' de Jean Chesneau », mémoire de maîtrise [dactylographié] sous la direction de Anna Bochnakowa, Cracovie 2000.